

A C O R D

de colaborare între Ministerul Apărării Naționale al României
și Ministerul Apărării al Republicii Bulgaria

Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul
Apărării al Republicii Bulgaria, denumite în continuare "Părți
contractante",

În spiritul Tratatului de prietenie, colaborare și bună
vecinătate dintre România și Bulgaria, semnat la Sofia, la 27
ianuarie 1992,

Fiind decise să așeze relațiile lor pe o bază trainică de
înțelegere, colaborare și bună vecinătate,
Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile contractante, în limita competențelor lor stabilite
prin legislația națională proprie, realizează colaborarea bilaterală
în următoarele domenii principale:

- pregătirea cadrelor;
- instruirea trupelor;
- controlul armamentelor și dezarmare;
- activități economice și tehnico-științifice
militare;
- medicină militară;
- apărare civilă;
- activități psiho-sociale și cultural-sportive în
armată.

Pentru realizarea colaborării în domeniile convenite organele competente ale Părților contractante încheie programe de colaborare.

ARTICOLUL 2

Părțile contractante realizează colaborarea în următoarele forme principale:

- vizite oficiale și întâlniri de lucru;
- schimburi de experiență și consultații;
- participarea la studii, stagii și cursuri de perfecționare;
- invitarea reciprocă la aplicații și festivități;
- consfătuiri, conferințe și seminarii etc.;
- vizite ale unor nave militare;
- vizite ale unor avioane și elicoptere militare;
- schimburi de documentații, lucrări științifice și licențe;
- schimburi de modele de tehnică și materiale militare;
- elaborarea în comun de modele de tehnică și materiale militare;
- concerte, expoziții și festivaluri;
- alte forme, prin punere de acord.

Formele principale de colaborare, pe domenii, sunt prezentate în Anexa la prezentul Acord, care este parte componentă a acestuia.

ARTICOLUL 3

Pentru stabilirea modalităților concrete de aplicare a prezentului Acord, Părțile contractante înființează Comisia mixtă

româno-bulgară, denumită în continuare "Comisie", formată din câte 3-5 persoane, inclusiv atașatii militari, din fiecare Parte contractantă. Prin consens, Comisia poate organiza comitete tehnice, în scopul realizării și respectării acordurilor suplimentare în domeniile de colaborare, ce vor fi încheiate potrivit prezentului Acord.

Comisia este condusă de copreședinți desemnați de cei doi miniștri ai apărării.

Comisia se întrunește, cel puțin o dată pe an, alternativ în România și Republica Bulgaria. Sesiunile Comisiei sunt conduse de șeful delegației țării gazdă.

ARTICOLUL 4

Părțile contractante își trimit reciproc, până la data de 1 septembrie a fiecărui an, propuneri pentru a fi incluse în planul de colaborare pe anul următor.

Proiectul planului anual de colaborare este elaborat de Comisie până la data de 30 octombrie a fiecărui an.

În planul anual de colaborare se menționează denumirea activităților, perioada și locul de desfășurare, numărul participanților și organele care răspund, precum și alte probleme ce se vor conveni.

Planul de colaborare se semnează de persoanele împuternicite de Părțile contractante, după convenire, până la 15 noiembrie.

ARTICOLUL 5

Părțile contractante își asumă obligația să garanteze protecția și caracterul secret al informațiilor obținute în cadrul colaborării.

Informațiile obținute în cadrul colaborării nu pot fi folosite împotriva intereselor Părților contractante.

Transmiterea informațiilor la terți se poate face numai cu acordul scris al celeilalte Părți contractante.

ARTICOLUL 6

Cheltuielile financiare ocazionate de activitățile care au loc în baza prezentului Acord, cu excepția celor pentru care se convine altfel prin înțelegeri speciale, se suportă de Părțile contractante pe bază de reciprocitate:

- Partea care primește suportă cheltuielile de cazare, masă și transport;

- Partea care trimite suportă cheltuielile pentru transportul internațional.

În caz de urgență, gazdele asigură gratuit oaspeților asistență medicală și tratament, în instituțiile medicale specializate.

Cheltuielile aferente altor servicii, ca deservirea avioanelor militare pe aerodromuri militare, participarea la specializare studii, instruire sau acordarea de consultații tehnice și documentație în domeniul tehnicii militare, precum și altele, se pot efectua, cu acordul scris al Părților contractante pentru fiecare caz în parte, pe bază de decontări anuale între organele financiare ale Părților contractante.

ARTICOLUL 7

Părțile contractante pot introduce, prin înțelegere reciprocă, amendamente sau modificări la prezentul Acord.

Amendamentele și modificările convenite vor intra în vigoare la data primirii celei de a doua notificări cu care Părțile contractante se informează despre îndeplinirea procedurilor legale prevăzute de legislația fiecărei țări.

ARTICOLUL 8

Rezolvarea litigiilor ce pot apărea în cadrul cooperării se face prin consultări reciproce între Părțile contractante sau în cadrul Comisiei.

ARTICOLUL 9

Prezentul Acord este încheiat pe o durată de 5 ani și se prelungește în mod automat, de fiecare dată pentru o nouă perioadă de câte un an.

Fiecare Parte contractantă are dreptul de a denunța valabilitatea prezentului Acord și, în acest caz, notifică celeilalte Părți contractante, cu 6 luni înainte, intenția sa.

ARTICOLUL 10

Toate comunicările care trebuie prezentate în scris vor fi redactate și în limba engleză și transmise, cu respectarea măsurilor de protecție a informațiilor convenite, prin direcțiile de relații internaționale ale Părților contractante.

ARTICOLUL 11

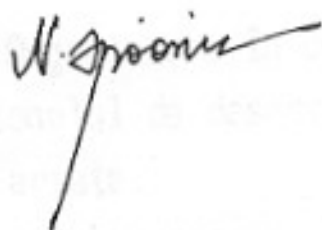
Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii celei de a doua notificări cu care Părțile contractante se informează despre îndeplinirea procedurilor legale prevăzute de legislația lor cu privire la intrarea în vigoare a Acordului.

ARTICOLUL 12

Prezentul Acord a fost întocmit în două exemplare originale, fiecare în limba română, în limba bulgară și în limba engleză, toate textele având aceeași valabilitate. În cazul unor deosebiri în interpretarea textelor, cel în limba engleză va fi determinant.

Semnat la București, la 29 ianuarie 1994.

PENTRU MINISTERUL APARARII NATIONALE
AL ROMANIEI



PENTRU MINISTERUL APARARII
AL REPUBLICII BULGARIA



ANEXA LA ACORDUL

de colaborare între Ministerul Apărării Naționale al României
și Ministerul Apărării al Republicii Bulgaria

PRINCIPALELE FORME DE COLABORARE

I. PREGATIREA CADRELOR

1. Stabilirea unor legături între instituțiile militare de învățământ ale celor două armate, pentru schimb de experiență pe probleme de învățământ și organizarea de consultații metodice.

2. Pregătirea de ofițeri în instituțiile militare de învățământ.

3. Organizarea în comun a unor cursuri de scurtă durată pentru personalul de deservire a mijloacelor tehnice din înzestrarea celor două armate.

4. Colaborarea în asigurarea și producerea mijloacelor tehnice pentru instruirea cadrelor și schimb de documentație necesară pregătirii specialiștilor.

II. INSTRUIREA TRUPELOR

1. Planificare militară și metode de conducere a programelor de instruire.

2. Schimb de opinii referitoare la planificarea și organizarea instruirii în forțele armate.

3. Schimb de experiență și consultații pe probleme referitoare la:

- completarea forțelor armate cu resurse umane și materi

- folosirea în luptă a armamentului și tehnicii de luptă;
- automatizarea proceselor de conducere a trupelor și a luptei radioelectronice;
- punerea de acord a modului de folosire a frecvențelor radio pentru asigurarea lucrului fără bruijaj al mijloacelor radioelectronice.

4. Cooperarea între statele majore ale Trupelor de Uscaț, Ap.A.A., F.A.M. și F.M.M. (potrivit unor programe separate).

5. Colaborare în desfășurarea tragerilor de luptă în poli-goanele a.a. ale celor două state.

6. Cooperare privind toate categoriile de transporturi militare, analizarea problemelor practice și științifice militare în acest domeniu.

7. Organizarea de consultații privind economia militară și finanțele.

8. Elaborarea, în comun, de teme în cadrul activității de cercetare științifică, desfășurată în armată.

9. Colaborare privind problemele asigurării topogeodezice a trupelor.

10. Informare reciprocă și consultații privind pregătirea și reciclarea resurselor de rezervă.

III. CONTROLUL ARMAMENTELOR SI DEZARMARE

1. Schimb de experiență la nivelul conducerilor organismelor de controlul armamentelor și dezarmare în probleme privind structura, actele normative și organizarea lucrului acestor organisme.

2. Schimb de experiență și cooperare în domeniul securității controlului armamentelor și dezarmării în cadrul CSCE, ONU, NATO, CSBMs și altele.

3. Efectuarea de misiuni de verificare reciproce (vizite de evaluare, inspecții CFE), care să fie utilizate și ca schimb de experiență între personalul specializat în probleme de verificare.

4. Invitarea de ofițeri în echipele de inspecție multinaționale pentru efectuarea de inspecții CFE și terțe țări.

5. Constituirea de echipe mixte bilaterale pentru efectuarea de inspecții la locuri de reducere în terțe țări.

IV. ACTIVITATI ECONOMICE SI TEHNICO-STIINTIFICE MILITARE

1. Stabilirea unor contacte pentru organizarea și executarea modernizării noilor tipuri de armament, tehnică militară și bunuri de servicii, în poligoanele experimentale ale Părților contractante.

2. Stabilirea unor contacte reciproce între organele tehnice și de servicii ale Părților contractante ale celor două state și întreprinderea de măsuri comune pentru asigurarea întreținerii, exploatării și modernizării armamentului și tehnicii de luptă și bunurilor militare aflate în înzestrare.

3. Stabilirea unor contacte de lucru între organele de comerț ale ministerelor apărării din cele două state privind convenirea unor livrări reciproce concrete pentru asigurarea nevoilor proprii de muniții, piese de schimb, carburanți, lubrifianți, materiale speciale, bunuri și materiale de echipament și de servicii, produse alimentare, medicamente, materiale de construcții și altele, precum și convenirea unor livrări pe terțe piețe.

4. Stabilirea unor contacte de lucru privind colaborarea între organizațiile de construcții ale ministerelor apărării ale celor două state privind proiectarea și construirea de obiective militare, industriale și locuințe în cele două țări sau în terțe țări.

V. MEDICINA MILITARA

1. Acțiuni profilactice:

- încheierea unei înțelegeri bilaterale privind tratarea suferinzilor în instituții specializate, de vârf, de asistență medicală militară;

- punerea la dispoziție a bazei sanatoriale militare proprii pentru recuperarea sănătății militarilor celeilalte Părți contractante, pe bază de înțelegere bilaterală.

2. Acțiuni de cercetare științifică:

- elaborarea în comun a unor teme științifice militare aplicative;

- schimb de specialiști pentru desfășurarea unor consultații privind lucrări științifice.

3. Acțiuni științifico-didactice:

- schimb de specialiști din ambele țări pentru consultații și prezentarea unor lecții pe probleme actuale ale asistenței medicale militare;

- organizarea pe bază de reciprocitate a instruirii specialiștilor militari bulgari în România și a celor români în Bulgaria.

VI. APARAREA CIVILA

1. Elaborarea și aplicarea criteriilor de bază privind colaborarea pe probleme ale apărării civile și încheierea unei înțelegeri bilaterale în acest domeniu.

2. Schimb de experiență și consultații pe probleme privind:

- lichidarea urmărilor situațiilor deosebite (avarii, catastrofe și calamități naturale) și protecția mediului înconjurător cu sprijinul forțelor armate;

- reducerea și înlăturarea daunelor ecologice, legate de acțiunea trupelor;

- asigurarea meteorologică și hidrologică și studierea în comun a metodelor privind prognoza vremii.

VII. ACTIVITATI PSIHO-SOCIALE SI RELATII CULTURAL-SPORTIVE IN ARMATA

1. Schimb de experiență pe probleme ale:

- legislației militare, protecției sociale și de drept privind cadrele militare și familiile acestora, precum și schimbul de informații între serviciile juridice;

- istoriei militare și acțiunii mijloacelor militare de informare în masă;

- pregătirii umanitare, activității cultural-educative, spirituale, instructive și social psihologice în armată.

2. Stabilirea și dezvoltarea colaborării între arhivele militare ale celor două țări pentru schimb de informații și material documentar.

3. Schimb de documentație și informații privind metodică referitoare la studiile sociologice ale proceselor și fenomenelor din armată.

4. Schimb de literatură militară de specialitate, juridică și privind tehnica militară.

5. Invitații reciproce la activități festive, festivaluri, turnee reciproce ale unor ansambluri, orchestre și trupe de teatru, expoziții ale artiștilor militari și de opere cu tematică militară.

6. Dezvoltarea legăturilor în domeniul sportului, turismului și odihnei.